

# Mariage, travail et partage : transformations de la famille dans les missions jésuites du Paraguay (1609-1768)



**Mission de San Ignacio Guasu, peinture de Léonie Mathis**

Mickaël Orantin

[mickaelorantin@yahoo.fr](mailto:mickaelorantin@yahoo.fr)

Centre de Recherches Historiques-Groupe d'Études Ibériques-EHESS

# Les missions jésuites du Paraguay

LES MISSIONS

LOS MISIONES



**Missions jésuites (en orange)**

- 1609-1768
- Jésuites négocient exemption d'*encomienda* contre tribut annuel
- 30 petits bourgs et près de 150.000 habitants au XVIIIe siècle
- 2 jésuites/mission, entre 2.000 et 10.000 Indiens/mission
  - *Cabildo* indien
- Artisanat et pratique lettrée très développés
- Langue générale : le guarani
- Projet de « réduction »

# Semaine type

- Mardi, mercredi, jeudi, vendredi :  
*Ava mba'e* = travail « particulier », chacun pour son compte
- Samedi, lundi :  
*Tupã mba'e* = travail communautaire
- Dimanche : Matin, messe. Après-midi, loisirs

# Journée type, résumé

- Encadrée par le travail et les offices religieux
- Distribution de nourriture avant ou après les offices religieux (ration supplémentaire pour ouvriers qualifiés ou autorités politiques)
- 6 heures de travail/jour

**« *Poraka* ? C'est comme nourrir celui qui a tué notre mère... »  
Parenté, pouvoir et partage dans les missions guarani du Paraguay  
(xviii<sup>e</sup> siècle) à l'aune de l'ethnologie et de la lexicographie  
diachronique, *Journal de la Société des américanistes*, 107-2 | 2021,  
115-139.**

**Co-écrit avec Joaquín Ruiz Zubizarreta (EHESS, LAS, doctorant en  
anthropologie)**

- Article qui trouve ses fondements en 2019, lors d'un terrain de 6 mois au Paraguay dans deux communautés guaranis mbyas (Mirĩ Poty et Kokuere Guazu)
- Pratique de la chasse et du partage dans ces communautés
- Discussion avec des Mbyas spécialistes des mythes

# Le manuscrit de Luján

- 286 pages, 88 chapitres, monolingue guarani
- Dialogue entre autorités et subordonnés
- Forme similaire aux catéchismes, avec Questions/Réponses
- Situations de travail au quotidien (agriculture, construction de maisons, artisanat, expéditions, musique, etc.)
- Manuel d'administration pour les missionnaires et les autorités indiennes

- P. Oguereco yoya tepanga mbia ypo rami?
- R. In oguereco yoya Day: mbai tetiro quemimbota eboco  
oty ypipe nanone Day.
- P. Haete hureco harey upe aguñetey che ymre haguama, l.  
aguñetey che amee haguã chufe.
- R. Haete cui ebocoi bae ranô Day, l. haete ete catu cuy aybo  
bae ranô Day, l. aybobae catu cuy mbai catupiribe Day.
- P. Haie ygoraku bae oyapo pangã mbia ycoga chufe? l. oip  
tibo pangã mbia ycoga rehe raè?
- R. Ebocoi bae cuy hubicha onangareco hece Day, aybo o  
roè imaraco chufe; l. oromomrandu imaraco Aba  
rubicha ebocoi bae rehe.
- P. Oime pangã Gubicha mboaye harey, l. mboaye pota ha  
rey, l. mboaye harey.
- R. Ebocoi bae cui ndoguatay Day; acoi oicoti bae note, l.  
yefiguara note: haete orohepibeè imã chufe, haie e  
bocoi oroinugã curi.
- P. Haie ataha coga, marã etey pangã, oyapo pangã mbia.
- R. Oyapo ebocoi Day; oroporandu imã hece, haete oyee  
cha ete yebi haie rirenê Day.
- P. Oyogua imã pangã mbia oabati, l. oharibog imã pa  
nga, l. omonô imã pangã mbia oabati?
- R. In.

- R. In Day: onypiru imã acoi ypiru ipicne heroyquebo, l. o  
nypiru imã acoi abati tenondecue mbia haribobo.
- P. Mbai ramô pangã mbia co arapipe ndohoi oabati rabe? l.  
ndoyeoiri oabati raribobo, l. ndoyoguerahay oabati monôbo?
- R. Aguñetei cui co ara yho haguã Day, nderemimbotara rupi  
note toroico anga cheruba, l. ndepã ho harupi, l. ndie hãba ru  
pi.
- P. Onemomburu catu yoya pangã mbia, o abati raribobo raè?
- R. In Day: ohaangatu yefe acoi, haete nã ebocoi no ruguay  
hembapo; amongue nuguï otapirã rehe range onangareco  
oicobo, l. amongue nuguï tapir hendaguã range oyapo Day.
- P. Haete amô pigo ang Arigoti apo renondebe mbia upe toro  
himbãia meè haguã raè?
- R. Haete ete catu ebocoi Day.
- P. Marã amô pigo co Arete guacu rive mbia ho haguã caã  
rupi ey rehe raè?
- R. Namarãay ete catu ebocoi Day, l. ndipoi catu ebocoi marã  
amô Day, l. namarãndibi ebocoi cheruba.
- P. Aguñetei nipo co nãnde caã yahageuca haguama?
- R. Haete ete catu ebocoi Day.
- P. Mbobi fanegas pangã mbia oty girareca vuguañ biage?
- R. Ebocoi rupi acoi cuehe Day.
- P. Nã hembiy pangã?
- R. Ani

# Le chapitre 43 : à propos de la chasse ?

- Deux individus, Tiku et Chiro, qui débattent à propos de la chasse
- Les considérations morales sont bien plus nombreuses que les considérations techniques
- Il s'agit moins de savoir ce que l'on doit faire une fois le gibier pris que comment prendre le gibier
- Pourquoi ?



# *Poraka* : un intraduisible guarani

- Le terme *poraka* est au centre (et dans le titre) du chapitre
- Revue de la lexicographie diachronique dans et hors des missions afin de comprendre ce que ce terme recouvre
- Consultation des dictionnaires produits par les missionnaires jésuites afin de cerner le sens du mot
- Pas d'équivalent dans les langues européennes car...
- Il possède un double sens : chasser et partager le gibier chassé
- Le partage du gibier est obligatoire dans la majorité des sociétés amazoniennes

# Partage et mariage

- Le centre de la discussion porte sur l'usage qui doit être fait du gibier : partagé avec « tout le monde » ou avec l'épouse et les enfants uniquement ?
- Nous postulons qu'à travers la chasse et le partage, le chapitre 43 met en avant l'importance accordée au mariage chrétien et aux normes sociales qui le guident, ainsi (et donc) que la primauté de la famille nucléaire sur la famille élargie (monogamie, le bon père de famille, lien indissoluble, économie domestique)

# Famille et production

- Champs particuliers : famille nucléaire mais supervision cacique (chef de famille élargie), collaboration entre groupes nucléaires au sein du caciquat
- Champs communautaires : ensemble des travailleurs, supervision par les autorités indiennes du système colonial (mais sans doute organisation en caciquat)
- Jésuites s'appuient sur l'organisation familiale précolombienne (?) pour organiser le travail alors même qu'ils tentent de la réformer selon les normes chrétiennes (famille nucléaire, neutraliser l'influence des caciques)
  - Persistance des anciennes structures (polygamie, partage) et conflits/malentendus